

Règles de la Chasse au trésor

Rules of the Treasure Hunt

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document. Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe dans un rayon de moins de 10 mètres du lieu où a été prise chaque photo. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'œil !  
Locate the posts using the logbook and the photos on the back of this document. By looking at the photo, you will find the corresponding post which is located within a radius of less than 10 metres from the place where each photo was taken. Some are better hidden than others... so keep your eyes open !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux. Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.  
Once you have found the post, read the question carefully and tick the correct answer in this booklet, and do the same for the other panels. Then add your details and take your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.  
Please note that only fully completed forms with all the correct answers will be entered into the final draw

Tirage au sort

Drawing of lots

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu fin octobre 2023. Les gagnants seront avisés personnellement par courrier. Bonne chance !  
Try your luck to win great prizes offered by the partners of the Villars Tourist Office during the draw which will take place at the end of October 2023. The winners will be notified personally by mail. Good luck !

### Tes coordonnées Your contact details

Prénom / first name : .....  
Nom / last name : .....  
Adresse / adress : .....  
.....  
NPA/Localité / locality : .....  
Pays / country : .....  
E-mail : .....

Cette animation dépend de la bonne volonté de chacun. Aussi, nous vous remercions de bien vouloir nous informer si l'un des postes devait être endommagé.  
This animation depends on the goodwill of everyone. We would be grateful if you could inform us if any of the posts are damaged.

Cette chasse au trésor a été réalisée en partenariat avec la revue nature la Salamandre Junior et l'Office du Tourisme de Villars.  
This treasure hunt was carried out in partnership with the nature magazine La Salamandre Junior and the Villars Tourist Office.

\*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.  
\*Only one entry per person is permitted. Only one prize per person can be won.

Illustrations © Émilie Vanvolsem - Petite Salamandre

40 ans



salamandre

## Découvrez les trésors de la nature avec les revues de la Salamandre !



4-7 ans

### Abonnement Petite Salamandre

La revue qui fait découvrir aux petits la nature qui les entoure de manière ludique et éducative.

1 an = 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz + 2 hors-séries 65 CHF



8-12 ans

### Abonnement Salamandre Junior

La revue qui donne aux enfants l'envie d'explorer et de protéger la nature qui les entoure.

1 an = 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz + 2 hors-séries 69 CHF



### Abonnement Salamandre

La revue qui vous plonge au cœur d'une nature insolite tout près de chez vous.

1 an = 6 numéros + 1 hors-série + 6 Miniguides + accès web illimité 79 CHF

Offre spéciale en partenariat avec l'Office du tourisme



1 numéro offert pour tout abonnement avec le code **OTVILLARS23**

[salamandre.org/otvillars](http://salamandre.org/otvillars)



4-7 ans/years

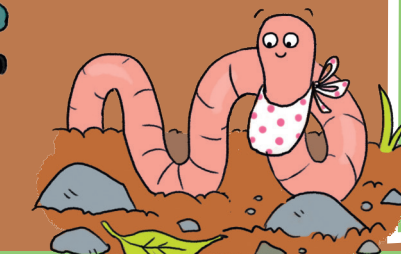
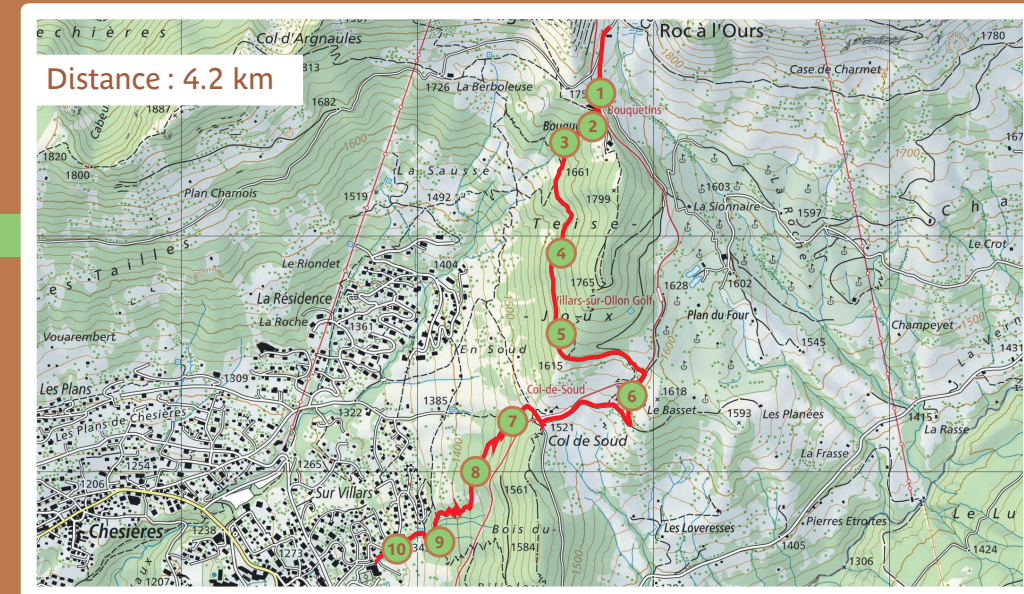
40 ans



salamandre

## CHASSE AU TRÉSOR

À la rencontre du ver de terre !  
Meet the earthworm !



Pars à l'aventure avec la Petite Salamandre et découvre de nombreuses informations sur le ver de terre !  
Go on an adventure with the Petite Salamander and discover a lot of information about the earthworm !

### Poste 1



Depuis Bretaye, suivez le chemin qui descend sur Villars. En arrivant à la deuxième intersection, vous trouverez le 1er poste, sur le chemin montant en direction de la place des Bouquetins.

*From Bretaye, follow the path down to Villars. When you reach the second intersection, you will find the first post on the path leading up to the Place des Bouquetins.*

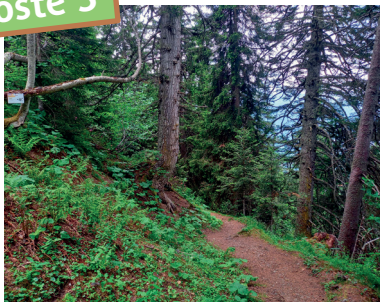
### Poste 2



Continuez la route montante, puis croisez les voies du train. De là, prenez le sentier qui descend sur Villars. Entrez dans le bosquet et avant d'arriver à la passerelle en bois, le panneau se trouve sur un sapin.

*Continue uphill, then cross the train tracks. From here, take the path down to Villars. Enter the grove, and the panel will be on a fir tree before you reach the wooden footbridge.*

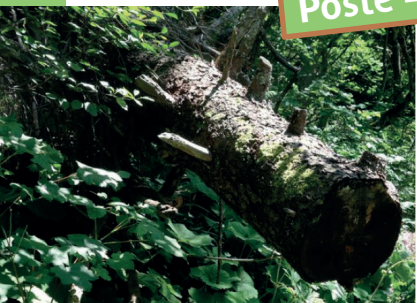
### Poste 3



Poursuivez le sentier, descendez quelques escaliers et vous trouverez un arbre marqué de peinture jaune et noir. Le poste est à proximité.

*Continue on the path, go down a few steps and find a tree marked with yellow and black paint. The post will be nearby.*

### Poste 4



Prenez le sentier à plat en direction du Col de Soud. Puis, 100 mètres après les rochers qui se dressent sur votre gauche, vous trouverez votre poste dans une sorte de décor penché.

*Take the flat path towards the Col de Soud. Then, 100 metres after the rocks rising on your left, you will find your post on somewhat sloping terrain.*

### Poste 8



Prenez le sentier de gauche qui va en direction du « Domaine de la Forêt ». Traversez le petit ruisseau, puis, continuez le chemin. Le poste se trouve juste avant la passerelle en bois.

*Take the left path that leads to the "Domaine de la Forêt". Cross the small stream and continue on your way. The post will be just before the wooden footbridge.*

### Poste 5



En continuant le sentier dans la forêt, vous allez apercevoir un panneau de randonnée. Continuez en direction du Col de Soud. Le poste 5 se trouve à proximité.

*Following the path through the forest, you will see a hiking signpost. Continue towards the Col de Soud. Post 5 will be nearby.*

### Poste 6



Une fois sorti de la forêt, continuez le chemin jusqu'à la route goudronnée. Descendez et traversez les rails du train. Continuez à marcher sur cette route en direction du Col de Soud. En descendant, vous trouverez votre prochain poste sur une poutre à votre gauche.

*Once out of the forest, continue on the path until you reach the paved road. Go downhill and cross the train tracks. Continue walking along this road towards the Col de Soud. As you descend, you will find your next post on a beam to your left.*

### Poste 7



Continuez votre route jusqu'à arriver devant l'Auberge du Col de Soud. De là, partez à droite afin de passer sous le tunnel et ensuite prenez le sentier qui se trouve sur votre gauche. Au début de celui-ci, vous trouverez un arbre portant une plaquette « chemin de randonnée pédestre ». Le poste 7 se trouve à proximité sur la gauche.

*Continue on your way until you reach the Auberge du Col de Soud. From here, turn right to go through the underpass and then take the path on your left. At its start, you will see a tree with a "chemin de randonnée pédestre" (footpath) sign. Post 7 will be nearby on the left.*

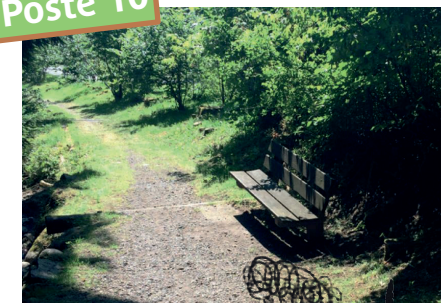
### Poste 9



En descendant le sentier en direction de Villars, le poste est sur une petite place de pique-nique.

*The post will be in a small picnic area as you descend the path towards Villars.*

### Poste 10



Continuez votre marche en descendant les escaliers dans la direction de Villars. Dans la descente, votre dernier poste se trouvera au dos d'un lieu de repos. Profitez de cet endroit pour entrer vos coordonnées au dos de cette feuille à remettre à l'Office du Tourisme de Villars.

*Continue your walk down the stairs towards Villars. On the way down, your last post will be at the back of a rest area. Take the opportunity to enter your details on the back of this sheet to be returned to the Villars Tourist Office.*

## RÉPONSES

## ANSWERS

Cochez la bonne réponse ! Tick the right answer!

Question 1	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C	Question 6	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C
Question 2	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C	Question 7	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C
Question 3	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C	Question 8	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C
Question 4	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C	Question 9	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C
Question 5	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C	Question 10	<input type="radio"/> A	<input type="radio"/> B	<input type="radio"/> C

